

6. Зими́на Л. И. Контрастивная фразеология : монография в современной лингвистике / Л. И. Зими́на // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 2. – Т. I (Гуманитарные науки). – С. 142–146.
7. Ковшова М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов (когнитивные аспекты) : автореф. дис. ... канд. филол. н./ М. Л. Ковшова. – М., 1996. – 20 с.
8. Когония Н. К. К теории и пратике контрастивной лингвистики / Н. К. Когония. – Сухуми : Изд-во Абхаз. гос. ун-та, 2002. – 87 с.
9. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка. Краткий тематический словарь/ Л. А. Лебедева. – Краснодар : Кубанский гос.ун-т, 2003. – 300 с.
10. Ройзензон Л. И. Русская фразеология : учеб. пособие / Л. И. Ройзензон. – Самарканд : Изд-во СамГУ, 1997. – 121 с.
11. Солодухо Э. М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии / Э. М. Солодухо. – Казань : Изд-во Казанского университета, 1977. – 157 с.
12. Стернин И. А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии / И. А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле : Ун-т Мартина Лютера, 1989. – 129 с.
13. Шанский Н. М. Фразеология современного языка / Н. М. Шанский. – М. : Высш.шк., 1985. – 106 с.
14. Ngô Minh Thủy. Về một hướng đi trong nghiên cứu so sánh đối chiếu thành ngữ: Tạp chí khoa học ĐHQGHN, Ngoại ngữ, T. XVIII, No 1, 2002; Khoa ngôn ngữ và văn hóa phương Đông, trường Đại học Ngoại ngữ – ĐHQGHN. Hà Nội, 2002. – 12 с.
15. Nguyễn Thị Ngà. Đề cương đối chiếu các đặc điểm ngôn ngữ và văn hóa của 250 câu thành ngữ, tục ngữ thông dụng Nga – Việt : Đại học ngoại ngữ – đại học quốc gia Hà Nội. – Hà Nội, 2006. – 26 с.

Нгуен Тхи Тхюи

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ, ВКЛЮЧАЮЩИЕ СОМАТИЗМ ГЛАЗА, В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеология является сокровищницей языка, она отражает историю народа, своеобразие культуры и традиционного быта, техники, любые изменения в жизни общества. В каждой культуре существуют собственные, исконные и заимствованные системы понятий, значимые в контексте внутрикультурной и межкультурной коммуникации. Через пословицы, фразеологизмы люди обобщают глубину восприятия и показывают свои мысли, чувства, ощущения. Фразеологизмы характеризуют деятельность человека, его поступки и поведение. По мнению А. В. Кунина, «с помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [8, 5].

Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке относится к 40-м годам XX столетия и неразрывно связано с именем В. В. Виноградова. До исследований В. В. Виноградова из специальных работ по русской фразеологии можно назвать лишь статьи И. Вульфius [5] и С. И. Абакумова [1], имеющие характер скорее образовательно-методический, чем научно-исследовательский, хотя в них содержатся отдельные интересные наблюдения, сделаны правильные выводы.

На современном этапе развития русского языка учёные заинтересовались проблемой сопоставительного и контрастивного изучения фразеологических единиц. Этому вопросу уделяли внимание Н. М. Шанский [15], В. П. Жуков [9], А. К. Кунин [7], А. М. Солодухо [8], В. В. Горбань [6] и др. Большой вклад в культурологическое изучение языка внесли Е. М. Верещагин [3], В. А. Маслова [10], В. В. Воробьёв [4] и др. ФЕ с соматическим компонентом занимались С. Л. Савилова [12], Л. Р. Сакаева [13], Фам Тхи Тхань Ха [14] и др. Этим и объясняется актуальность нашей статьи.

Новизна нашей работы заключается в том, что устойчивые сравнения с соматизмом ГЛАЗА впервые сопоставляются в русском и вьетнамском языках.

Фразеология – это раздел науки, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, то есть устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц: *глаза на мокром месте* [15, 4]. Во фразеологии изучаются все устойчивые сочетания слов: и единицы, эквивалентные слову, и единицы, в семантическом и структурном отношении соответствующие предложению: *глаз за глаз – зуб за зуб, бросаться в глаза*.

Фразеологизмы «являются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка, ценнейшим лингвистическим наследием, в котором отражается видение мира, всё то национально-культурное богатство, которое накапливается языковым коллективом в процессе его исторического развития» [2, 11]. Вот почему нам представляется целесообразным рассмотреть особенности употребления ФЕ, содержащих сравнительный оборот и служащих для характеристики одной из частей тела человека – глаз.

Глаза – первое, на что обращают внимание при взгляде на человека, это уже доказано: они представляют внутреннюю энергию человека, являясь «зеркалом души». По глазам легко определяется характер, ведь даже без знания основ физиогномики по одному только взгляду понятно, добрый человек или злой. Зная, как определять характер по глазам, можно узнать много интересного о человеке. При этом важно всё: форма глаз, их размер, цвет радужки и белков.

Сравнивая фразеологические единицы двух неблизкородственных языков (русского и вьетнамского), можно выделить 3 группы: эквивалентные ФЕ, сходные ФЕ, безэквивалентные ФЕ. Каждый язык обладает специфическими чертами и особенностями, которые отличают его от других языков. Вместе с тем в каждом языке обнаруживаются такие свойства, которые являются общими для всех или ряда языков. При этом они могут проявляться как в родственных и неродственных, так и в языках одинаковой структуры и разнотипных языках.

К первой группе мы относим фразеологизмы русского и вьетнамского языков с компонентом ГЛАЗА, тождественные по структурно-грамматической организации и лексемному составу – **эквивалентные ФЕ**. Например:

При описании глаз учитывается цвет: *КРАСНЫЕ КАК У КРОЛИКА*. Мн. неодобр. – О сильно покрасневших (от утомления, бессонницы, болезни) глазах (*mắt đỏ vì mệt mỏi, mắt ngủ, bệnh tật*).

Глаза у золотоискателей красны как у кроликов, кровь сильными ударами орошала мозг, руки тряслись, дрыгали поджилки, сладостно дрожала вся душа. Рабочих била золотая лихорадка (В. Шишков. Угрюм-река).

Hồ Ơ...Phù sa nước đục khó dò/Nhớ anh em khóc.../Hồ Ơ...nhớ anh em khóc đỏ lòm con người.

Характеристика состояния глаз: **СИЯТЬ КАК ЗВЁЗДЫ** – О глазах радостного, счастливого человека.

Когда она поднимала свои ресницы, чтобы взглянуть на него, то глаза её сияли как звёзды и становились влажными (А. Куприн. Яма). – *Яркие глаза как звёзды не только отображают радость, но и очаровывают окружающих людей* (Во вьетнамском языке).

Во вторую группу включены фразеологические обороты, в которых совпадает семантика, а лексический состав совпадает частично – **сходные ФЕ**. Например: О круглых и выпученных глазах человека говорят одинаково и в русском, и во вьетнамском языках: **ВЫПУКЛЫЕ, ВЫПУЧЕННЫЕ КАК У РАКА** (*Mắt lồi như mắt cua*). Во вьетнамском есть и другие сходные ФЕ. Так, во вьетнамском языке часто сравнивают глаза человека с формой какого-либо предмета или с глазами животных, которые ближе к людям в жизни. Например, о круглых и выпуклых глазах человека говорят **ГЛАЗА КАК У КАРПА** (*mắt cá chép*) или **ВЫПУКЛЫЕ ГЛАЗА КАК У ЛЯГУШКИ** (*mắt ếch*).

В двух разных лингвокультурах по-своему употребляется цвет глаз. И в русском, и во вьетнамском языках наблюдается сравнение с хорошо знакомыми плодами растений, но для каждой нации наиболее значимыми являются свои плоды. Так, в русской лингвокультуре цвет глаз сравнивается с распространённой на территории России **вишней: КАК ВИШНИ** – О тёмных круглых глазах. Например: *Настя только что окончила учиться в гимназии, радуясь свободе, она весело и ясно улыбалась всему миру большими, тёмными, как вишни, глазами* (М. Горький. Случай из жизни Марка). Во вьетнамском же языке глаза сравниваются с плодами, которые растут во Вьетнаме. Для обозначения чёрного цвета глаз есть ФЕ **КАК ЦВЕТ ЛОНГАНА** (*лонган* – плод чёрного цвета).

Третий тип представляют ФЕ, не имеющие эквивалентного фразеологизма с компонентом **ГЛАЗА** в исследуемом языке. При сопоставлении подобных ФЕ обнаруживаются как семантические различия, касающиеся, прежде всего, сигнификативно-денотативного макрокомпонента ФЕ, так и различия дифференциальной (что наблюдается не всегда) и интегральной сем. Фразеологизмы этой группы мы называем **безэквивалентными**.

У вьетнамцев глаза только двух цветов: чёрные и карие. Поэтому все остальные цвета глаз человека зафиксированы только в русских ФЕ: **КАК ВАСИЛЬКИ** – О чьих-либо чистых, ясных голубых или синих глазах. Например: *То была хорошенькая девочка лет восьми с голубыми как васильки глазами, румяными щёчками и красными смеющимися губками* (Д. Григорович. Рыбаки). **КАК НЕБО** – О чьих-либо небесно-голубых глазах. Например: *Глаза (у Ольги) как небо голубые; / Улыбка, локоны льняные* (А. Пушкин. Евгений Онегин).

Во вьетнамском языке имеется ФЕ глаза **КАК ЛИСТЬЯ БАМБУКА** или **КАК ГОРЕЦ АРОМАТНЫЙ** – О маленьких и удлинённых глазах. *Глаза как горец ароматный* – это красивые глаза, о которых мечтают многие женщины.

Таким образом, в результате проведённого сопоставительного анализа фразеологических единиц с компонентом **ГЛАЗА** в русском и вьетнамском языках были выявлены три группы фразеологических единиц, которые являются **фразеологическими эквивалентами, фразеологически сходными и безэквивалентными единицами**. Большая часть ФЕ относится к эквивалентным ФЕ: в русском языке – 48%, во вьетнамском – 52,6%. К сходным и безэквивалентным для русского и вьетнамского языков мы относим, соответственно, 17,4% (сходные) и 5,3% (безэквивалентные) ФЕ.

Выявленные эквивалентные единицы обозначают универсальные для всех народов понятия, связанные с поведением человека, его психиэмоциональным состоянием и чувствами, некоторыми физиологическими состояниями, способностями и т. п. Существование безэквивалентных единиц объясняется индивидуальностью исторического развития и общественно-политической жизни страны, самобытностью культуры, а также отсутствием соответствий во фразеологическом составе того или иного варианта. К межъязыковым фразеологическим аналогам принадлежат ФЕ, выражающие одинаковые или близкие значения, характеризующиеся различием или приблизительным сходством структурно-грамматической организации и компонентного состава, различной образностью. Достаточно часто русской соматической фразеологической единице соответствует вьетнамский несоматический фразеологизм и наоборот. Например: *глаз за глаз* (*ănmiêngtrămíêng*) – *что ты дашь поест, то же дадут и тебе*.

Таким образом, сопоставление ФЕ показывает, что во фразеологических картинах мира русского и вьетнамского народов тело человека, его части и органы осмысляются с различной степенью подробности, что свидетельствует о разных культурных традициях.

Фразеологизмы выступают в качестве средства образного отражения мира, они вбирают в себя мифологические, религиозные, этические представления народов разных эпох и поколений. Именно поэтому роль фразеологизмов в нашей речи очень заметна. Уместно употребленные фразеологизмы оживляют и украшают как устную речь, так и литературно-художественные произведения.

Список использованной литературы

1. Абакумов С. И. Устойчивые сочетания слов / С. И. Абакумов // Русский язык в школе. – 1936. – № 1. – С. 71–77.
2. Аванесян Ж. Г. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, содержащих цветовую символику в английском и русском языках (на материале ФЕ с компонентами “black”, “white”, «белый», «чёрный») / Ж. Г. Аванесян // Вестник МГУ. Серия : Общественно-политические и гуманитарные науки. – 2013. – № 3. – С. 10–15.
3. Верещагин Е. М. Язык и культура (Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного) / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1990. – 246 с.
4. Воробьёв В. В. Культурологическая парадигма русского языка : Теория описания языка и культуры во взаимодействии / В. В. Воробьёв. – М. : РУДН, 1997. – 331 с.
5. Вульфius И. М. К вопросу о классификации идиомов / И. М. Вульфius // Русский язык в советской школе. – 1929. – № 6. – С. 115–121.
6. Горбань В. В. Фразеологизм с суперконцептом человек в русском, украинском и немецком языках / В. В. Горбань, А. П. Порожнюк, М. В. Клокова // Докс : сб. науч. тр. по филологии под ред. В. Л. Левченко. – Одесса : ОНУ, 2002. – № 12. – С. 382–390.
7. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов : учеб. пособие / В. П. Жуков. – М. : Провещение, 1978. – 160 с.
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
9. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка : Краткий тематический словарь / Л. А. Лебедева. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2003. – 300 с.

10. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию : учеб. пособие / В. А. Маслова. – М. : ИЦ Академия, 2001. – 208 с.
11. Солодухо Э. М. Особенности фразеологической интернационализации по линии заимствования / Э. М. Солодухо // Активные процессы в области русской фразеологии. – Иваново, 1984. – С. 124–137.
12. Савилова С. Л. Особенности семантики фразеологических единиц с компонентом *голова* во вьетнамском и русском языках / С. Л. Савилова, К. А. Нгуен // Молодой учёный. – 2015. – № 11. – С. 166–169.
13. Шанский Н. М. Фразеология современного языка / Н. М. Шанский. – М. : Высш. шк., 1985. – 106 с.

Список электронных источников

14. Сакаева Л. Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности: на материале русского, английского, таджикского и татарского языков. – URL: <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/sopostavitelnyj-analiz-frazeologicheskikh-edinic-antropocentricheskoy.html>5.
15. Фам ТхиТхань Ха. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языков. – URL: <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/sopostavitelnyj-analiz-somaticheskikh-frazeologizmov-anglijskogo-i-vetnamskogo.html#185979>

Попович Наталія

КЛЮЧОВІ ФРАГМЕНТИ КОНЦЕПТОСФЕРИ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ М. М. ЖВАНЕЦЬКОГО

Сьогодні фокус гуманітарних досліджень, у тому числі лінгвістичних, спрямовано на вивчення *homo loquens* – людини, яка здатна породжувати і сприймати мовні повідомлення. Вивчення мовної особистості – перспективний напрям розвитку лінгвокультурології. Теоретична цінність її аналізу полягає в поясненні культурно значущих смислів, що складають специфіку національно-культурного світобачення народу. У нашій роботі ми розглядали мовну особистість М. М. Жванецького з метою з'ясувати, чи можна вважати його елітарною мовною особистістю, та проаналізували фрагмент концептосфери письменника.

Поняття **елітарної мовної особистості** Є. М. Санченко [6] характеризує як сукупність рис людини, які розкриваються в її мовній поведінці. Наприклад, високий рівень мовної й комунікативної компетенцій та їхня реалізація в мовленнєвій діяльності.

Матеріалом для аналізу виступали 579 творів М. Жванецького зі збірника «Собрание произведений в пяти томах», що містить мініатюри від 60-х років XX століття до сучасного періоду.

У нашій роботі за основу були взяті теоретичні положення, висунуті в праці Т. В. Кочеткової [4], яка виокремила такі риси елітарної особистості, як: висока свобода текстопородження відповідної тематичної та жанрово-стилістичної оформленості, продуктивність переробки почутих та прочитаних текстів, великий обсяг активного словника, поліфункціональність, поєднання різностильових елементів мовлення, адекватне